

К ВОПРОСУ О СЛОВАРЯХ ТОПОНИМОВ КИТАЯ

Нин Кэ

Аспирант, Уральский федеральный университет,
г. Екатеринбург
409693927@qq.com

TO THE QUESTION ABOUT THE DICTIONARIES OF CHINA'S TOPONIMES

Ning Ke

Summary: Toponymy as a science tells about the name of geographical objects, the study of which many researchers are engaged in to this day and discover all new originality of naming. Studying the names of objects and places helps to study the culture of the people, learn about its past, get acquainted with traditions and even beliefs. Since toponymy in the Chinese language is distinguished by a specific number of factors, such as: a variety of homographs, hieroglyphic writing, the presence of many dialects, etc., this topic seems to us very relevant. This article discusses the most famous editions of dictionaries of Chinese toponyms, examines their structure and highlights some of the features. The study cites factors that make it difficult to use previously published dictionaries, which tells us about the need to systematize the existing editions of domestic dictionaries of Chinese toponyms. The author of the article revealed the exceptional properties of compiling these dictionaries, and also made conclusions about the reasons for the difficulty of publishing them in Russian.

Keywords: toponymy, dictionary of Chinese toponyms, linguistic aspect, compilation of Chinese dictionaries in Russian, problems of translation of toponyms.

Аннотация: Топонимия как наука рассказывает о названии географических объектов, изучением которой многие исследователи занимаются по сей день и открывают все новое своеобразие именования. Изучение названий объектов и мест помогает изучить культуру народа, узнать о ее прошлом, познакомиться с традициями и даже с верованиями. Так как топонимия в китайском языке отличается специфическим рядом факторов, такими как: многообразие омографов, иероглифическая письменность, наличие множества диалектов и т.д., то эта тема представляется нам весьма актуальной. В данной статье рассматриваются наиболее известные издания словарей китайских топонимов, рассматривается их структура и выделяют некоторые особенности. В исследовании приводятся факторы, которые затрудняют использование ранее опубликованных словарей, что говорит нам о необходимости систематизации имеющихся изданий отечественных словарей китайских топонимов. Автор статьи выявлены исключительные свойства составления данных словарей, а также сделаны выводы о причинах трудности их издательства на русском языке.

Ключевые слова: топонимия, словарь китайских топонимов, лингвистический аспект, составление китайских словарей на русском языке, проблемы перевода топонимов.

Топонимия является одной из самых интересных для изучения наук и исследует происхождение географических названий. Топонимы – это самый ценный памятник духовной культуры и ментальности нации, в топонимах сохраняются проявления исторических эпох, духовные и культурные ценности того или иного периода [2, с. 3]. В изучении особенностей топонимики различных названий и их отдельных видов: ойконимы, гидронимы, оронимы, агоронимы и др, кроется целая история их происхождения, благодаря которым можно узнать многое о местном населении. Кроме того, важно еще и то, что каждый топоним несёт в себе собственную информационную нагрузку, связанную с историей, культурой, языком и географическим расположением [2, с. 3].

В области изучения вопросов о топонимии в России известными являются работы Суперанской А.В., которая является автором многих книг о топонимии, Мурзаева Э.М., чьи многочисленные исследования также в области топонимии. Известны также такие авторы, как Черняховская Е.М., Агеева Р.А., Афанасьев О.Е. – все авторы исследований раскрывают общие тенденции происхождения топонимов, методологию регионального подхода, топонимические классификации. В Китае в области исследования топонимии известны такие авторы,

как Ши Вэйлэ (史为乐), Дай Цзюнь-лян (戴均良), Вэй Суншань (魏嵩山) и другие.

С течением времени постепенно сменяются поколения и старые традиции остаются в прошлом. Географические названия мест или географических объектов, дающиеся не только по определенным правилам, но и иногда различным причудливым образом, необходимо сохранить в истории и передать последующим поколениям. В связи с чем, словари топонимов являются чрезвычайно важными для поддержания и развития науки (филологии).

Топонимы Китая представляют отдельный интерес для российских лингвистов и являются весьма сложными, иногда даже загадочными по своему возникновению. На сегодняшний день существует сравнительно мало словарей топонимов Китая, изданных на русском языке. Изучение географических названий Китая тесно связано с изучением китайского языка, тем самым фиксировать топонимы в русскоязычных словарях также является необходимым для ученых китаистов. В данной статье мы рассмотрим существующие словари топонимов Китая на русском языке и несколько самых известных словарей и энциклопедий географических названий, изданных на китайском языке. Актуальность данной научной статьи

объясняется тем, что необходимо систематизировать уже имеющиеся знания о словарях китайских топонимов и определить наиболее приоритетные пособия по данной тематике.

Словарь – один из наиболее важных источников, в котором сосредоточены все имеющиеся знания по необходимой тематике, это незаменимый помощник, к которому можно обращаться, чтобы узнать важную информацию. Словари топонимов Китая являются необходимым и жизненно важным инструментом для ученых и исследователей в области филологии и изучения китайского языка.

В феврале 1958 года в Китае произошло значимое событие – решением V Всекитайского собрания народных представителей официально введен фонетический алфавит «пиньинь». Позднее с января 1979 года решением Государственного совета КНР этот алфавит введен в Китае в качестве единой нормы при транскрибировании географических названий и личных имен в публикациях на иностранных языках, издающихся в Китае [2, с. 3]. В наши дни ни один ученый-китаист не представляет себе китайский язык без использования алфавита «пиньинь». Именно благодаря латинскому написанию иероглифов, освоение фонетики и иероглифики китайского языка становится доступным и происходит сравнительно быстро. Однако, данное решение также положительно повлияло непосредственно на китайский язык и развитие топонимии в целом, так как из-за большого количества диалектов в разных уголках Китая теперь появилась возможность фиксировать справочные данные, имена собственные, географические названия и пр. согласно единым правилам.

В русском языке прототипом алфавита «пиньинь» является система Палладия. На данный момент алфавит Палладия считается самым корректным способом для записи китайских имен кириллицей. Палладиевская система сейчас является общепринятой и фактически единственной системой записи китайских имён собственных в русском языке и используется в различных сферах для территорий и лиц, связанных со всей территорией Китая (в том числе Тайваня и Гонконга) [1].

Ниже рассмотрим несколько словарей китайских топонимов:

– *Словарь географических названий Китая под редакцией Я.А. Миропольского и Г.Е. Тихонова.*

Словарь, составленный в 1982 году Институтом Дальнего Востока Академии наук, отражает все необходимые географические названия Китая. Необходимость данного словаря была вызвана трудностями перевода имен собственных географических названий Китая на русский язык. На тот момент в КНР ещё не завершён процесс упорядочивания административного деления.

Сложности, которые возникают из-за перемещения административных центров значительно затрудняют фиксацию и упорядочивание географических названий.

Словарь содержит более 10 тысяч наиболее употребительных географических названий Китая, что можно считать особым вкладом в топонимию Китая. В словарь включены названия провинций, автономных районов, городов центрального подчинения, городских округов, уездов, названия административных центров, городов провинциального и автономного подчинения, названия наиболее крупных физико-географических и географических областей, некоторых достопримечательностей Китая.

Структура словаря достаточно сложная, географические названия перечислены по следующим параметрам: название в оригинале иероглифами, написание алфавитом «пиньинь» без указания тонов, русскоязычное название, название административной единицы (провинция, уезд и др.), ссылки на другие географические объекты.

В наши дни использование словарем может вызвать следующие трудности:

- встречается иероглифическая письменность с несколькими чтениями одного и того же иероглифа;
- многочисленные диалекты китайского языка, давшие различные формы одного и того же названия;
- искажения монгольских, уйгурских, тибетских и других не китайских названий, при записи их иероглифами;
- несовершенство в то время официальной латиницы, которые употреблялись для записи не китайских названий КНР;
- существование на тот момент нескольких систем латиницы для записи китайских иероглифов как в самом Китае (до 1958 года), так и за рубежом.

Все вышеперечисленные причины приводят к разночтениям в советских изданиях. Например, в советских словарях считается нормой, когда встречаются такие переводы названий, как «Цзилинь» и «Гирин», «Тяньаньмынь» и «Тяньанмэнь», «Кантон» и «Гуанчжоу», «Сисянь» и «Шасянь», «Байсэ» и «Босэ» и многие другие. Китайские топонимы безусловно обладают рядом структурных особенностей и в данном словаре наиболее развернуто и точно предпринята попытка систематизировать правила названия китайских топонимов. Тем не менее, данный словарь по сей день остается одним из самых полных и подробных изданий географических названий Китая на русском языке.

– *Инструкция по русской передаче географических названий Китая, 1983*

Спустя год в 1983 была издана инструкция по пере-

даче географических названий Китая. Таким образом, предпринята попытка усовершенствовать уже имеющиеся данные о географических названиях на русском языке. Как заявлено в данной инструкции, это является нормативным актом по установлению верной транскрипции географических названий Китая. Другими словами, это улучшенная и дополненная версия от первой версии инструкции от 1965 года. Так как географические названия, находящиеся на границе, имеют особое происхождение и относятся к монгольскому, тибетскому, уйгурскому и тд, то переводить такие названия представляет особую сложность. Здесь является важным соблюдение общих положений при транскрибировании не китайских названий в едином стиле. В данном словаре список таких слов вынесен отдельно и называется «Краткий словарь географических терминов и других слов, формирующих топонимию Китая».

Кроме того, для того чтобы перевод слов был по единой системе, в словаре представлены сводные таблицы знаков латинского алфавита, сводная таблица написания слогов «пиньинь» на русском. Инструкция дает ясное понимание об административном делении Китая, а также рассказывает общие положения перевода географических названий с китайского на русский. Несмотря на то, что в книге уже приведено огромное количество самых часто употребляемых географических названий в качестве примеров, то пользуясь перечисленными правилами, не составит труда перевести на русский язык любое незнакомое географическое название Китая.

– «Цы хай» (Море слов) Шанхайское издательство словарей/ 辞海. 地理分册 (中国地理). 上海: 上海辞书出版社, 1981

«Море слов» представляет собой наиболее известное и авторитетное издание энциклопедического характера на китайском языке. Главным редактором-составителем словаря является – Ся Чжэннун, который был издан в 1999 году. Словарь содержит 122835 словарных статей, охватывает большой объем иероглифов, знаков, многосложных понятий. В энциклопедической манере словарь раскрывает понятия различных областей знаний: естественных наук, философии, истории и др. [3, с. 169]. И так, том географии был издан в 1981 году и содержит в себе три основные части: география Китая, география вне Китая и исторические географические названия. В общей сложности часть географии Китая содержит 5686 географических наименований.

Стоит отметить, что издание «Море слов» скорее имеет статус большой энциклопедии общего характера, включающий топ словаря. «Море слов» охватывает многие аспекты и считается одним из самых полных изданий, к энциклопедии следует обращаться по различным поводам, например, для того чтобы узнать какие-либо

факты, посмотреть значение редких иероглифов, узнать об истории возникновения праздников в Китае и тд. Безусловно словарь полезен для топонимии Китая, однако не играет главную роль.

– «Китайский историко-географический словарь» под редакцией Вэй Сун-шаня 魏嵩山主编. 中国历史地名大辞典. 广州: 广东教育出版社, 1995

Первое издание было опубликовано в мае 1995 года, самая поздняя версия словаря вышла в марте 2005 года. Словарь содержит более 60 тысяч словарных статей. В словарь входят названия: древние названия Китая, названия столиц, горы и реки, озера, названия административных единиц разных уровней, переправы и пограничные зоны, города и поселки, названия дорог и трасс, гидротехнические сооружения, а также описывает важнейшие исторические события и биографии ключевых исторических фигур. Данные основаны на более ранних изданиях, более того, в последнем издании были добавлены современные наименования. Особенностью словаря является подробное объяснение происхождения названий с возможным указанием источников. Считается новейшим исследовательским трудом и соответствует наивысшему уровню.

Помимо географических названий в книге можно найти статьи про культурные обычаи, личности, происхождение некоторых современных предметов. Китайский историко-географический словарь является еще одним авторитетным энциклопедическим изданием широкого профиля, где географические названия не являются основным направлением. Структура словаря представлена в классическом стиле, при котором к каждому наименованию дано краткое описание, раскрывающее смысл данного названия.

– «Большой словарь древних и современных географических названий Китая» под редакцией Дай Цзюнь-ляна 戴均良等主编. 中国古今地名大辞典. 全三册. 上海: 上海辞书出版社, 2005

В июле 2005 года Шанхайским издательством словарей был опубликован «Большой словарь древних и современных географических названий Китая» под редакцией Дай Цзюнь-ляна с общим количеством страниц – 3379. Является одним из самых авторитетных изданий вспомогательной литературы и содержит более 60 тысяч статей. Состоит из трех томов, где первый том посвящен географическим названиям Древнего Китая. В данный том включены географические названия, использующиеся до 1912 года. Второй том посвящен топонимам старого Китая, а именно в период с 1912 по 2004 годы. Третий том соответственно рассказывает о современных топонимах современного Китая, начиная с июня 2004 года. В этом томе перечислены все провинции, уезды,

поселки, горы, реки, озера, моря и морские маршруты, достопримечательности и памятники древности.

Китай – великая страна с многовековой историей, которая богата природными ресурсами и прекрасными природными пейзажами. Данное издание наиболее обширно раскрывает всю прелесть и красоту Китая многочисленными статьями об административных и природных объектах. Можно сделать вывод о том, что словарь является самым полным и подходящим для изучения топонимии Китая.

После краткого изучения словарей топонимов можно привести несколько сложностей составления подобных словарей на русском языке:

- Топонимы, расположенные ближе к границе страны и имеющие происхождения от монгольского, тибетского, уйгурского и пр. языков, невозможно корректно транскрибировать на русский по единым правилам. Таким образом, разноязычные названия, состоящие из разноязычных компонентов (гибридные топонимы) пишутся отдельно через дефис: Чумар-Хэянь, Dong Ujimin и тд;
- Среди китайских топонимов часто встречаются повторяющиеся названия, поэтому в словаре необходимо всегда уточнять административную единицу 1-ого порядка, к которой топоним относится. В Китае издавна действует принцип «родных имен

не забывают». В различные исторические эпохи по тем или иным причинам люди переселялись из одной местности в другую. Тоскуя по родным местам, переселенцы часто давали новому поселению старое название родного им города или деревни. Так в различных районах возникли населенные пункты с одноименными названиями;

- Разноязычные названия, состоящие из разноязычных компонентов (гибридные топонимы) пишутся отдельно через дефис: Чумар-Хэянь, Dong Ujimin и тд / Монгольские и тибетские географические названия.
- Так как в китайских географических названиях каждый слог имеет музыкальную характеристику, а именно тональность, которую невозможно отобразить в русском языке, в словарях ставят условное ударение на последний слог.

В настоящий момент все географические названия в Китае можно легко найти на онлайн-картах, откуда можно быстро попасть на онлайн-энциклопедии, которые объясняют историю возникновения, либо другие интересные факты. Единого бумажного словаря топонимов в привычном нам варианте не существует. Однако, все словари и инструкции, написанные на русском языке, в свое время проделали огромный путь к становлению единой системы фиксирования географических названий.

ЛИТЕРАТУРА

1. Википедия // [Электронный ресурс] // Свободная энциклопедия URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Транскрипционная_система_Палладия (дата обращения: 14.02.2022).
2. Кравченко А.С. Оформление списка литературы: научная статья // Гуманитарные науки. Ялта. № 2. 2018. С. 2-8.
3. Цай Хунянь Сравнительный анализ китайского словаря «Море слов»: научная статья // Гуманитарные науки. № 10. 2017. С. 168-171.

© Нин Кэ (409693927@qq.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»